

**VERORDNUNG FÜR DIE
GEWÄHRUNG VON
BEITRÄGEN FÜR DIE
ERÖFFNUNG VON
HANDELS – UND
HANDWERKSTÄTIGKEI
TEN IM HISTORISCHEN
ORTSKERN VON
NEUMARKT UND LAAG**

**REGOLAMENTO PER
LA CONCESSIONE DI
CONTRIBUTI PER
L'APERTURA DI
ATTIVITA'
COMMERCIALI ED
ARTIGIANE NEL
CENTRO STORICO DI
EGNA E DI LAGHETTI.**

Beschlossen vom Gemeinderat mit Beschluss
Nr. 18 vom 18.03.2015.

Deliberato dal Consiglio comunale con
deliberazione n. 18 del 18.03.2015.

In Kraft getreten am 05.04.2015

Entrato in vigore il 05.04.2015

Der Bürgermeister

Il Sindaco

Dr. Horst Pichler

Die Gemeindesekretärin

La segretaria comunale

Dr. Lucia Attinà

**VERORDNUNG FÜR DIE
GEWÄHRUNG VON
BEITRÄGEN FÜR DIE
ERÖFFNUNG VON HANDELS –
UND
HANDWERKTÄTIGKEITEN IM
HISTORISCHEN ORTSKERN
VON NEUMARKT UND LAAG**

**Art. 1
Empfänger**

Alle Inhaber von Handels- oder Handwerksunternehmen, die bereits im Unternehmensregister eingeschrieben sind oder sich verpflichten, diese Einschreibung innerhalb der vorgesehenen Fristen vorzunehmen, können innerhalb 31.01. und 30.06 eines jedes Jahres um einen Beitrag ansuchen, und welche:

- ihre Tätigkeit im historischen Ortszentrum von Neumarkt oder Laag, welche vom beiliegenden Plan eingegrenzt werden, sowie in der A-Zone der Vill (wie im Bauleitplan der Gemeinde ausgewiesen) aufnehmen möchten;
- sich verpflichten, innerhalb von zwei Jahren ab Beginn ihrer Tätigkeit, diese aufrecht zu erhalten, nicht zu übertragen und sie auch nicht außerhalb des historischen Ortszentrums zu verlegen,
- nicht im Konkurs sind, sich nicht in einem Insolvenzverfahren befinden oder in einer nach gültigem Recht diesen ähnlichen Situation befinden,
- die Anforderungen der Moral für die Ausübung der Handelstätigkeit erfüllen laut Art. 71 der GvD Nr. 50 vom 26/03/2010 .
- mit den Zahlungen der Fürsorgebeiträge und den Sozialbeiträge an die Arbeitnehmer

**REGOLAMENTO PER LA
CONCESSIONE DI
CONTRIBUTI PER
L'APERTURA DI ATTIVITA'
COMMERCIALI ED
ARTIGIANE NEL CENTRO
STORICO DI EGNA E DI
LAGHETTI.**

**Art. 1
Soggetti beneficiari**

Entro il 31.01. ed il 30.06 di ogni anno possono presentare domanda di ammissione al contributo i titolari di imprese commerciali ed artigiane già iscritte nel registro delle imprese, nonché i soggetti che si impegnino ad effettuare tale iscrizione entro i prescritti termini di legge e che:

- intendano ubicare la propria attività nel Centro Storico di Egna e di Laghetti come delimitato dall'allegata planimetria nonchè nella zona A di Villa (come contraddistinta nel piano urbanistico comunale);
- Si impegnino a mantenere in esercizio l'attività e a non trasferirla, in area diversa dal Centro storico, per un periodo di almeno due anni decorrenti dal momento di attivazione della stessa;
- Non si trovino in stato di fallimento, di liquidazione o concordato preventivo o in qualsiasi altra situazione equivalente secondo la legislazione vigente;
- Possiedano i requisiti di moralità di cui all'art. 71 del D.lgs. 26/03/2010 n. 59 per l'esercizio delle attività commerciali;
- Risultino in regola con gli obblighi relativi al pagamento dei contributi previdenziali ed assistenziali a

laut den geltenden Gesetzen in Ordnung sind und gegen die keine steuerlichen Verfahren offen sind.

Art. 2 geförderte Tätigkeiten

Von der Ausschreibung der Beiträge können folgende neue unternehmerische Tätigkeiten profitieren:

- Kleinhandelsgeschäfte, inklusive der direkten Verkäufer von landwirtschaftlichen Produkte von Seiten der landwirtschaftlichen Unternehmer;
- Kunsthandwerk und produzierendes Handwerk, welches im Ortskern nicht vertreten ist.

Art. 3 Art der anerkannten Kosten

Es kann ein Beitrag für Investitionskosten für die Einrichtung des Betriebes angefordert werden, wie z.B. Kosten für die Anpassung der Lokale, Ankauf von Einrichtungsgegenständen oder Geräten. Der Beitrag kann auch für Mieten aus registrierten Mietverträgen gewährt werden.

Art. 4 Höhe der Beiträge

Die Gemeindeverwaltung finanziert diese Verordnung mit einem jährlichen Betrag, welcher im Haushaltsvoranschlag festgeschrieben wird und die Vergabe der Beiträge erfolgt solange bis das Kapitel ausgeschöpft ist.

Anfragen, welche im laufenden Jahr wegen Mangel an Mittel im jeweiligen Kapitel nicht berücksichtigt werden können, können im direkt darauffolgenden Jahr finanziert werden.

Der maximale Verlustbeitrag für einen zugelassenen Beitrag darf nicht höher als 90% der anerkannten Kosten, bis zu einen Höchstbetrag von 5.000,00 Euro, sein.

favore dei lavoratori secondo la vigente legislazione e quindi non sussistano, a proprio carico, contenziosi contributivi.

Art. 2 attività incentivate

Possono beneficiare dei contributi di cui al presente bando le seguenti nuove attività imprenditoriali:

- Esercizi commerciali di vicinato, comprese le vendite dirette dei prodotti agricoli da parte di imprenditori agricoli;
- Artigianato artistico e attività artigianali non presenti in centro storico.

Art. 3 Tipologia di spese ammissibili

Sono ritenute ammissibili a contributo le spese di investimento destinate all'allestimento dell'attività, quali ad es. spese per adeguamento locali, acquisto attrezzature e arredi. Il contributo può essere dato anche per affitti da contratti d'affitto registrati.

Art. 4 Misura dei contributi

L'amministrazione comunale finanzia il presente regolamento con una somma annuale imputata al bilancio di previsione competente e la ripartizione dei contributi avverrà fino ad esaurimento dell'importo all'uopo distribuibile.

Le richieste non soddisfatte per esaurimento del fondo reso disponibile nell'anno di competenza potranno essere finanziate nell'esercizio immediatamente successivo.

La misura massima di ciascun contributo ammessa a fondo perduto, non può superare il 90% delle spese ritenute ammissibili, fino ad un massimo di € 5.000,00.

Art. 5

Bedingungen für die Vergabe der Beiträge

Interessierte müssen ein Gesuch mit folgenden Unterlagen abgeben:

- Unternehmensprojekt mit folgendem Inhalt:
 - A) Angabe des spezifischen Marktbereichs zu welchem die Tätigkeit zugewiesen werden soll;
 - B) Finanzierungsplan für die geplanten Investitionen, ergänzt mit den jeweiligen Kostenvoranschlägen, Beschreibung der Besonderheiten des Lokals, Plan für den zeitlichen Ablauf der Eingriffe und voraussichtlicher Termin für den Beginn der Tätigkeit (der Finanzplan muss einen Zeitraum von zwei Jahren ab Beginn der Tätigkeit berücksichtigen);
 - C) Ziele für die Beschäftigung von Mitarbeitern mit der genauen Angabe der Beschäftigten und deren Beschäftigungsverhältnis;
 - Lageplan der Räumlichkeiten;
 - Erklärung über die Arbeitslosigkeit (falls zutreffend).

Art. 6

Kriterien für die Auswahl der Empfänger

Die Gesuche werden nach dem Betriebskonzept begutachtet unter Berücksichtigung der folgenden Kriterien und Punkte:

- A) Jugendunternehmen: 10 Punkte
- B) Unternehmen, die von Unbeschäftigten oder Arbeitslosen begonnen werden, die auch in Mobilität sein könnten: 10 Punkte
- C) Unternehmen, die Arbeitsplätze generieren: 5 Punkte für jeden Beschäftigten bis maximal 15 Punkte
- D) Tätigkeiten in Zusammenhang mit dem Handel von ortstypischen Produkten, sei es Lebensmittel als auch handwerkliche Produkte: 20 Punkte.

Für die Wirkungen dieser Verordnung wird ein Betrieb als Jungunternehmen eingestuft, wenn der Eigentümer oder der Geschäftsführer nicht

Art. 5

Modalità di concessione dei contributi

I soggetti interessati dovranno presentare apposita domanda corredata della seguente documentazione:

- progetto aziendale contenente:
 - A) indicazione dello specifico settore di mercato cui si riferisce l'attività che si intende realizzare;
 - B) piano finanziario degli investimenti previsti, correlato dal relativo preventivo di spesa, descrizione delle caratteristiche del locale; cronoprogramma degli interventi e data preventivata per l'inizio dell'attività (il piano finanziario dovrà prendere in esame una durata temporale di almeno due anni dalla data di avvio dell'attività);
 - C) obiettivi occupazionali con evidenziato il numero complessivo di addetti con indicazione delle modalità di assunzione;
- planimetria dei locali;
- dichiarazione dello stato di disoccupazione (se del caso).

Art. 6

Criteri di scelta dei beneficiari

Le domande verranno valutate in base al progetto aziendale, nell'osservanza dei seguenti criteri e correlativi punteggi:

- A) imprese giovanili: punti 10;
- B) imprese avviate da inoccupati o disoccupati anche iscritti alle liste di mobilità: punti 10
- C) imprese che generano maggiore occupazione: punti 5 per ogni addetto fino ad un massimo di 15 punti
- D) attività rivolte al commercio dei prodotti tipici locali sia di tipo alimentare che artigianale : punti 20.

Ai fini del presente regolamento, per impresa giovanile si intende l'impresa individuale, il cui titolare o preposto abbia una età non superiore

älter als 45 Jahre alt ist.

ai 45 anni.

Diese Altersgrenze wird mit Bezug auf den Termin für die Vorlage des Beitragsgesuchs berechnet.

I limiti di età di cui sopra sono computati con riferimento alla data di presentazione della domanda di contributo.

Mitarbeiter sind die mithelfenden Familienmitglieder, die mitarbeitenden Gesellschafter, welche mittels Einschreibung bei der INPS oder anderen Sozialfürsorgeinstituten überprüft werden können.

Si considerano addetti alla attività i dipendenti, i coadiutori familiari ed i soci lavoratori, da comprovare attraverso iscrizione INPS od altre Casse.

Art. 7 Rangordnung

Art. 7 Graduatoria

Die Zuteilung der Beiträge wird sofern finanzielle Mittel zur Verfügung stehen mittels Beschluss des Gemeindevorstandes bestimmt, wobei die Punktzahl ausschlaggebend ist.

L'assegnazione del contributo sarà disposta, con deliberazione della Giunta comunale, secondo i punteggi conseguiti fino ad esaurimento delle risorse finanziarie all'uopo disponibili.

Die zum Beitrag zugelassenen Tätigkeiten müssen innerhalb von 12 Monaten ab Mitteilung der Beitragszusage aufgenommen werden.

L'attività ammessa a finanziamento dovrà inderogabilmente avere inizio entro 12 mesi dalla comunicazione della concessione del contributo.

Art. 8 Auszahlung des Beitrages

Art. 8 Erogazione del contributo

Die Auszahlung des Verlustbeitrages in der zugesagten Höhe für die jeweiligen Tätigkeiten erfolgt:

La liquidazione dei contributi a fondo perduto, nell'importo assegnato a ciascuna iniziativa imprenditoriale, sarà disposta secondo le seguenti modalità:

- mittels Auszahlung der ersten Rate des Beitrages in Höhe von 3.000,00 Euro als Akontozahlung innerhalb von 30 Tagen ab Mitteilung an die Gemeinde über den Beginn der Tätigkeit;
- Der Restbetrag wird innerhalb Ende des zweiten Jahres ausbezahlt.

- la prima rata in acconto é di 3.000,00 Euro che verrà erogata entro 30 gg. dall' inizio dell'attività comunicata al Comune;
- Il saldo verrà erogato entro la fine del secondo anno.

Der Restbetrag wird nach Vorlage der folgenden Unterlagen ausbezahlt:

Il saldo verrà concesso dietro presentazione della seguente documentazione probatoria:

- A) zugelassene und bezahlte Rechnungen;
- B) Ersatzerklärung, welche die Einschreibung bei der INPS oder anderes Sozialfürsorgeinstitut für mögliche Mitarbeiter bestätigt

- A) fatture ammesse e liquidate;
- B) dichiarazione sostitutiva di certificazione attestante gli estremi dell'iscrizione all'INPS o altra Cassa degli eventuali addetti all'attività.

Art. 9
Widerruf des Beitrages

Der Beitrag wird in folgenden Fällen widerrufen:

- wenn der Antragsteller nicht der Wahrheit entsprechende Erklärungen unterschrieben, Angaben gemacht oder Unterlagen produziert hat
- wenn die Tätigkeit nicht innerhalb von 12 Monaten nach Mitteilung der Beitragszusage aufgenommen wird.

Der Beitrag wird ebenfalls innerhalb von zwei Jahren nach Beginn der Tätigkeit widerrufen falls:

- die Tätigkeit aufgelassen oder der Betrieb geschlossen wird, außer falls krankheitsbedingt die normale Ausübung der Tätigkeit nicht möglich ist.
- die Tätigkeit außerhalb des historischen Ortskerns verlegt wird
- die gesetzlichen Bestimmungen in Bezug auf die Mitarbeiter oder die Kollektivverträge nicht eingehalten werden

Der Widerruf des Beitrages bedingt die Rückzahlung an die Gemeinde der bereits ausgezahlten Beiträge innerhalb von 60 Tagen ab Zustellung der diesbezüglichen Maßnahme, andernfalls das Vollstreckungsverfahren für die Eintreibung eingeleitet wird.

Art. 10
Kontrollen

Die Gemeindeverwaltung kann im Zweijahreszeitraum ab Gewährung des Beitrages auch nach Auszahlung des Betrages ad hoc Kontrollen durchführen, um zu prüfen, ob die Bedingungen für die Beitragsgewährung eingehalten sind.

Art. 11
Bedingungen und Termine für die Vorlage eines Beitragsgesuchs

Art. 9
Revoca del contributo

Il contributo assegnato è revocato nei seguenti casi:

- qualora il beneficiario abbia sottoscritto dichiarazioni, effettuato comunicazioni o prodotto documenti risultati non veritieri;
- qualora l'attività non sia effettivamente avviata entro 12 mesi dalla comunicazione di concessione del contributo

Il contributo è altresì revocato nei due anni successivi alla data di avvio dell'attività nei seguenti casi:

- cessazione o chiusura dell'esercizio, salvo il caso di malattia, che comporti l'impedimento alla normale continuazione dell'attività;
- trasferimento dell'esercizio in un'area diversa dal centro storico;
- qualora nei confronti dei lavoratori dipendenti, non vengano osservate le norme sul lavoro ed i contratti collettivi di riferimento.

La revoca del contributo comporta la restituzione al Comune delle somme erogate, entro 60 gg. dalla data di notifica del relativo provvedimento, pena l'attivazione delle procedure esecutive per l'escussione delle stesse.

Art. 10
Controlli

Anche successivamente all'erogazione del contributo nella biennio a partire dalla concessione del contributo, l'Amministrazione Comunale in qualsiasi momento può disporre controlli ad hoc al fine di verificare la permanenza delle condizioni di ammissibilità al contributo.

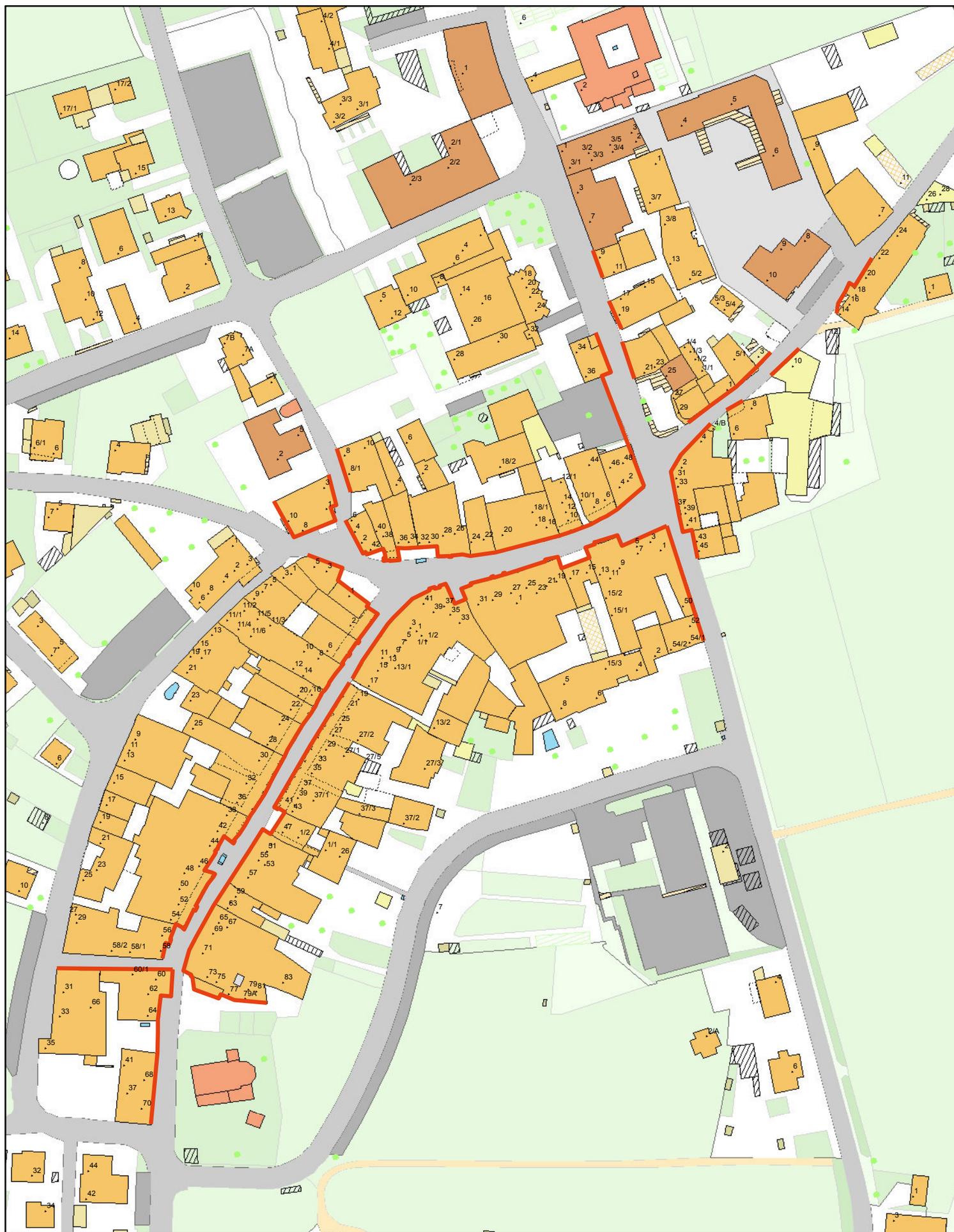
Art. 11
Modalità e termini di presentazione delle domande

Die Gesuche müssen mittels Fax, Pec-mail oder händisch, innerhalb 31.01 und 30.06 eines jedes Jahres im Lizenzamt der Gemeinde abgegeben werden.

Le domande devono essere presentate, per Fax, Pec-mail o a mano, entro il 31.01. ed il 30.06 di ogni anno all'ufficio licenze del comune.

Anlage 1
Genehmigung der Verordnung für die Gewährung
von Beiträgen für die Eröffnung von Handels- und
Handwerkstätigkeiten im historischen Ortskern
von Neumarkt und Laag

Allegato 1
Approvazione del regolamento per la concessione
di contributi per l'apertura di attività commerciali ed
artigiane nel centro storico di Egna e Laghetti



Anlage 2
Genehmigung der Verordnung für die Gewährung
von Beiträgen für die Eröffnung von Handels- und
Handwerkstätigkeiten im historischen Ortskern
von Neumarkt und Laag

Allegato 2
Approvazione del regolamento per la concessione
di contributi per l'apertura di attività commerciali ed
artigiane nel centro storico di Egna e Laghetti

